

17-18

GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA

MÁSTER UNIVERSITARIO EN
ELABORACIÓN DE DICCIONARIOS Y
CONTROL CALIDAD LÉXICO ESPAÑOL
POR LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE
BARCELONA Y UNIVERSIDAD NACIONAL
DE EDUCACIÓN A DISTANCIA



DICCIONARIOS BILINGÜES Y PLURILINGÜES TÉCNICOS O DE ESPECIALIDAD

CÓDIGO 24403360



Ámbito: GUJ - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección <https://sede.uned.es/valida/>



512BD231904A22D71543409BC81DD2D3

DICCIONARIOS BILINGÜES Y
PLURILINGÜES TÉCNICOS O DE
ESPECIALIDAD
CÓDIGO 24403360

ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN
REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA
ASIGNATURA
EQUIPO DOCENTE
HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE
COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE
RESULTADOS DE APRENDIZAJE
CONTENIDOS
METODOLOGÍA
SISTEMA DE EVALUACIÓN
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA
RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA



Nombre de la asignatura	DICCIONARIOS BILINGÜES Y PLURILINGÜES TÉCNICOS O DE ESPECIALIDAD
Código	24403360
Curso académico	2017/2018
Títulos en que se imparte	MÁSTER UNIVERSITARIO EN ELABORACIÓN DE DICCIONARIOS Y CONTROL CALIDAD LÉXICO ESPAÑOL POR LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA Y UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA
Tipo	CONTENIDOS
Nº ETCS	5
Horas	125.0
Periodo	SEMESTRE 2
Idiomas en que se imparte	CASTELLANO

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

La asignatura *Los Diccionarios Bilingües y Plurilingües Técnicos o de Especialidad* se incluye en el Itinerario C: Diccionarios de lenguajes técnicos y científico. Se trata de una asignatura optativa que pretende familiarizar al alumno con los diccionarios bilingües y plurilingües especializados por la temática, tanto impresos como editados en soportes informáticos.

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

Conexión a Internet y conocimiento de dos lenguas activas (español y otra lengua).
El curso resultará más provechoso si el alumno conoce la estructura interna general de los diccionarios y tiene conocimientos en un campo técnico o de especialidad.

EQUIPO DOCENTE

Nombre y Apellidos	MARIA LOURDES GARCIA-MACHO ALONSO DE SANTAMARIA
Correo Electrónico	lmacho@flog.uned.es
Teléfono	91398-6846
Facultad	FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento	LENGUA ESPAÑOLA Y LINGÜÍSTICA GENERAL
Nombre y Apellidos	JOSE RAMON CARRIAZO RUIZ
Correo Electrónico	carriazo@flog.uned.es
Teléfono	91398-8344
Facultad	FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento	LENGUA ESPAÑOLA Y LINGÜÍSTICA GENERAL

COLABORADORES DOCENTES EXTERNOS



Nombre y Apellidos
Correo Electrónico

MANUEL CARRERA DIAZ
mcarrera@invi.uned.es

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

- Horario de atención al alumno

Días de la semana: miércoles, jueves y viernes. Horas: de 13 a 14 h

Despacho: Departamento de filologías Integradas. C) Palos de la Frontera, s/n

- Medios de contacto:

- Dirección postal:

Dr. Manuel Carrera
Departamento de filologías Integradas.
Universidad de Sevilla
C) Palos de la Frontera, s/n
41004 Sevilla

- Teléfono: 954 551 572

- Fax (del Departamento): 954 551 573

- Dirección de correo electrónico: carrera@us.es

Medio de contacto recomendado: correo electrónico

- Tutorización

- La tutorización académica y de orientación corresponde a la profesora que imparte la asignatura, Dr. Manuel Carrera

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

A través de la materia de *Los Diccionarios Bilingües y Plurilingües Técnicos o de Especialidad* se pretende que los estudiantes alcancen los siguientes objetivos, que son necesarios para completar su formación:

1. Conocer la bibliografía más relevante del tema
2. Reconocer diferentes tipos de diccionarios de especialidad
3. Identificar la macroestructura de diccionarios de esta tipología
4. Analizar las equivalencias
5. Determinar y tratar las fuentes para planificar estos diccionarios
6. Valorar los diferentes soportes actuales para estos diccionarios
7. Saber apreciar y planificar alguna de las posibilidades que ofrecen los diccionarios en soporte informático o en línea para este tipo de diccionarios
8. Saber utilizar las bases de datos terminológicos en línea



CONTENIDOS

METODOLOGÍA

Metodología Docente:

Puesto que la materia se imparte en la UNED empleando la metodología de la enseñanza a distancia, utilizará la plataforma de los Cursos Virtuales. La asignatura prioriza el trabajo autónomo. Los alumnos tendrán acceso al conjunto de los materiales antes de empezar el curso. Los materiales de cada tema estarán formados por:

- Una guía de estudio del tema, que contendrá una síntesis de las ideas principales que se trabajarán.
- Una bibliografía de referencia del tema.
- Una lección escrita o una lectura recomendada.
- Unas actividades concretas. Parte de las actividades serán autocorrectivas.
- Una actividad evaluable individualmente.
- Una propuesta general de solucionario de la actividad evaluable.

Se propondrán actividades de debate sobre temas concretos en el espacio de foro de debate que se creará para el curso. Este sistema no descarta, por supuesto, la entrevista personal, la atención telefónica, o el uso del correo tradicional, según los requerimientos del estudiante en cada caso.

El estudio de los materiales didácticos deberá complementarse con la consulta por parte del alumno de una bibliografía básica (obras de referencia imprescindibles, tanto impresas como electrónicas, según los casos) y de una bibliografía complementaria.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ISBN(13):9781556196935

Título:MANUAL OF SPECIALIZED LEXICOGRAPHY

Autor/es:Tarp, Sven ; Bergenholtz, Henning ;

Editorial:John Benjamins Publishing Co

ISBN(13):9782130506225

Título:DICTIONNAIRES ET NOUVELLES TECHNOLOGIES

Autor/es:Pruvost, Jean ;

Editorial:Presses universitaires de France - PUF

ISBN(13):9788434482531

Título:LEXICOGRAFÍA ESPAÑOLA

Autor/es:Medina Guerra, A ;



Editorial:ARIEL

La bibliografía completa se detalla en la Guía Didáctica.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ISBN(13):9783110124217

Título:WÖRTERBÜCHER /DICTIONARIES /DICTIONNAIRES: WÖRTERBÜCHER, 3

Autor/es:Hausmann, Franz J. ; Wiegand, Herbert E. ; Reichmann, Oskar ;

Editorial:Walter de Gruyter

ISBN(13):9788484391425

Título:DICCIONARIOS Y LENGUAS DE ESPECIALIDAD (2003)

Autor/es:Seminario De Lexicografía Hispánica (5º. 2001. Jaén) ;

Editorial:Universidad de Jaén. Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico

ISBN(13):9788484445326

Título:PANORAMA ACTUAL DE LA TERMINOLOGÍA (2002)

Autor/es:Pérez Lagos, Manuel Fernando ; Guerrero Ramos, Gloria ;

Editorial:Editorial Comares, S.L.

La bibliografía complementaria figura en la Guía Didáctica.

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

Otros recursos externos

Es necesario que el alumno posea los conocimientos informáticos suficientes para manejar corpus digitalizados. Se creará, en el espacio virtual de la asignatura, una página de recursos con enlaces a direcciones de interés en Internet Materiales didácticos

Los materiales teóricos y prácticos útiles para el estudio de la asignatura serán accesibles para el alumno a través del Curso Virtual de la asignatura; allí encontrarán unidades didácticas, ejercicios, solucionarios y materiales complementarios. Es importante que el alumno esté familiarizado con estos materiales, así como con la bibliografía básica, fácilmente accesible en cualquier biblioteca. Al principio del curso se facilitará un comentario detallado de la bibliografía.

Recursos de apoyo

Esta asignatura cuenta como recurso de apoyo fundamental con el Curso Virtual, que permite al alumno acceder a las nuevas tecnologías que ofrece esta plataforma. El estudiante dispondrá, entre otras, de las siguientes herramientas:

- Módulo de Contenidos, en el que se incluyen orientaciones, prácticas comentadas, referencias bibliográficas adicionales, etc.;
- Foro de Debate, de carácter abierto, con atención directa por parte de la profesora para dudas o comentarios sobre la materia;
- Correo, para la respuesta en privado, personalizada.

La virtualización permite, asimismo, planificar la materia y atender la progresión del estudio y



del trabajo del alumno, según el Plan de Trabajo que se detalla en el apartado 7 de esta *Guía*.

Sin menoscabo de otros recursos que puedan incorporarse —como la pizarra virtual y la videoconferencia—, se impulsará la atención telefónica o la entrevista personal, cuando por la naturaleza de la consulta se estime el cauce más adecuado.

Software para prácticas

Además de los medios tradicionales del envío postal, se atenderá a los medios informáticos y a las nuevas tecnologías para el intercambio entre profesor y alumno de los ejercicios y comentarios de carácter teórico y práctico.

Se realizarán las gestiones oportunas para que los Centros Asociados en los que está matriculado el estudiante de esta materia, así como la Biblioteca Central de la UNED, dispongan de las publicaciones y del software que se recomiendan en la asignatura.

El alumno, por su parte, deberá disponer de una conexión a Internet para poder cursar esta materia, y tener acceso al extractor de corpus Sketch Engine <http://corpora.sketchengine.co.uk/>

IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no hayan sido sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.

